



Оригинальная статья / Original paper

<https://doi.org/10.24069/SEP-23-07>

Возможности и инструменты ЦНСХБ для научных редакторов и ученых

Л. Н. Пирумова  

Центральная научная сельскохозяйственная библиотека (ЦНСХБ), Москва, Российская Федерация

 pln@cns hb.ru

Резюме. Рассмотрена работа ЦНСХБ с научными аграрными журналами. Библиотека является собирателем и хранителем научных аграрных журналов, обеспечивающим полноту и сохранность комплектов научных аграрных журналов с момента их создания. Подчеркивается, что ресурсы библиотеки, обеспечивающие информационное сопровождение научных исследований, могут быть использованы научными редакторами в справочных целях. Фонд библиотеки объемом свыше 3 млн ед. хранения является достоверным источником разнообразной информации. Содержание фонда раскрывается в электронных информационных ресурсах собственной генерации: библиографических, реферативных и полнотекстовых, представленных на веб-сайте библиотеки, который давно является ее виртуальным двойником. Библиотека распространяет информацию, представленную в научных журналах, публикуя сведения о ней в библиографическом указателе, реферативных базах данных, в Электронной научной сельскохозяйственной библиотеке, и представляет содержание журналов в электронном каталоге на своем сайте. Приводятся результаты мониторинга востребованности пользователями научных журналов по тематике и году издания. Представлена работа центра AGRIS в ЦНСХБ по интеграции результатов научных исследований, опубликованных в аграрных журналах, в мировое научное информационное пространство. Описана роль AGRIS в получении и обмене научной отраслевой информацией. Подчеркивается, что это единственная бесплатная международная база данных по сельскому хозяйству и продовольствию, предоставляющая реферативную и полнотекстовую информацию, причем объемы полнотекстовой информации увеличиваются с каждым годом.

Ключевые слова: информационные ресурсы, научные аграрные журналы, мониторинги, базы данных, AGRIS, ЦНСХБ

Для цитирования: Пирумова Л. Н. Возможности и инструменты ЦНСХБ для научных редакторов и ученых. *Научный редактор и издатель.* 2023;8(1 Suppl):S67–S76. <https://doi.org/10.24069/SEP-23-07>

Opportunities and tools of the Central Scientific Agricultural Library (CSAL) for scientific editors and researchers

L. N. Pirumova  

Central Scientific Agricultural Library (CSAL), Moscow, Russian Federation

 pln@cns hb.ru

Abstract. The work of the CSAL with scientific agricultural journals is considered. The library has been a collector and caretaker of scientific agricultural journals, ensuring the completeness and safety of sets of scientific agricultural journals from the moment of its creation. It is emphasized that the information resources of the library that provide information support for scientific research can be used by scientific editors for reference purposes. The library's stock having over 3 million items is a reliable source of various

* Статья написана по материалам доклада, представленного на 11-й Международной научно-практической конференции «Научное издание международного уровня – 2023: достижения, реалии, перспективы», которая прошла 23–26 мая 2023 г. в Российском государственном аграрном университете – МСХА им. К.А. Тимирязева (РГАУ – МСХА) (см. <https://rassep.ru/academy/biblioteka/116096/> [видео и презентация]).

information. The content of the stock is disclosed in electronic information resources of its own generation: bibliographic, abstract and full-text, presented on the library's website, which has long been a virtual double of the library. The library distributes information presented in scientific journals by publishing information about it in the bibliographic index, abstract database, in the Electronic Scientific Agricultural Library, by presenting the contents of journals in the electronic catalog of journals on its website. The results of monitoring the demand by users of scientific journals by subject and year of publication are presented. The work of the AGRIS center at the CSAL on integration of the results of scientific research published in agricultural journals into the world scientific information space is presented. The role of AGRIS in obtaining and exchanging scientific specialized information is described. It is emphasized that this is the only free international database on agriculture and food that provides abstract and full-text information, and the volume of full-text information is increasing every year.

Keywords: information resources, scientific agricultural journals, monitoring, databases, AGRIS, CSAL

For citation: Pirumova L.N. Opportunities and tools of the Central Scientific Agricultural Library (CSAL) for scientific editors and researchers. *Science Editor and Publisher*. 2023;8(1 Suppl):S67–S76. <https://doi.org/10.24069/SEP-23-07>

Введение

Ценность информации состоит в ее полноте, достоверности, актуальности и доступности. При всем многообразии информации, представленной в интернете, к сожалению, приходится констатировать, что она не всегда надежна и актуальна, между тем как библиотеки, работая с печатными источниками, гарантируют надежность и достоверность информации. Центральная научная сельскохозяйственная библиотека (ЦНСХБ) за время своего существования (с 1930 г.) создала уникальный фонд, включающий с максимальной полнотой документы по сельскому хозяйству, пищевой и перерабатывающей промышленности и смежным с ними отраслям. Содержание фонда раскрывается через систему каталогов, ранее карточных, а с 1992 г. – электронных, а также отражается в библиографических, реферативных и полнотекстовых базах данных (БД). Таким образом, пропагандируются и популяризируются научные и технологические достижения в области агропромышленного комплекса (АПК). Практически все информационные ресурсы представлены на сайте ЦНСХБ в свободном доступе. Веб-сайт ЦНСХБ, по сути, является виртуальным дублером традиционной библиотеки, практически все традиционные услуги переведены в электронную форму и доступны через сайт. Среди них:

- электронная доставка документов;
- виртуальная справочная служба;
- виртуальные выставки;
- продление срока возврата книг;
- удаленный заказ литературы (по электронной почте или через сайт библиотеки);
- онлайн-запись читателей и электронный читательский билет;

- предоставление полных текстов документов в электронных библиотеках или проблемно-ориентированных БД;
- возможность приобретения изданий библиотеки;
- демонстрация конференций, лекций, семинаров;
- доставка документов по межбиблиотечному абонементу;
- избирательное распространение информации;
- доставка документов по системе Aglinet;
- тематический поиск в зарубежных и отечественных БД;
- библиометрический анализ публикационной активности;
- доступ к БД текущих библиографических указателей ЦНСХБ;
- доступ к БД реферативных изданий ЦНСХБ;
- удаленный терминал (виртуальный читальный зал в научно-исследовательских учреждениях (НИУ) АПК);
- создание Сводного каталога и электронного каталога (ЭК) НИУ АПК;
- транслитерация документов из БД «АГРОС»;
- индексирование по УДК и ББК [1].

Сохранение и популяризация научных аграрных журналов

ЦНСХБ является депозитарным хранилищем документов по проблематике АПК. Это означает, что любой документ по этой тематике, включенный в фонд ЦНСХБ, подлежит бессрочному хранению, что крайне важно для сохранения полноты архивов аграрных журналов. ЦНСХБ часто предоставляет аграрным журналам номера, ко-

торые утеряны редакцией, испорчены и т.д. Поэтому так важно, чтобы ЦНСХБ получала полный комплект журнала. Фонд библиотеки комплектуется в основном из федерального государственного экземпляра, определяемого ст. 1 ФЗ № 77 от 23 ноября 1994 г. «Об обязательном экземпляре», и на основании приказа Минкульта РФ от 29 сентября 2009 г № 675 «Об утверждении перечня библиотечно-информационных организаций, получающих обязательный федеральный экземпляр документов». К сожалению, в обязательном экземпляре отдельные номера могут отсутствовать, поэтому и библиотека, в свою очередь, иногда обращается в редакции для восстановления лакун в комплектах журналов и очень благодарна за понимание и поддержку, когда редакции откликаются на подобные запросы.

ЦНСХБ всячески пропагандирует отраслевые журналы, стараясь довести до пользователя их содержание. На сайте библиотеки выставлен каталог журналов, отражающий все включенные в фонд ЦНСХБ издания за время существования библиотеки (с 1930 г.). В нем отражены изменения в названиях журналов, что очень полезно при проведении различных исследований. Алфавитная линейка позволяет найти журнал по названию и тематике, имеется и географический указатель. Каталог дает возможность узнать, с какого года

журнал комплектуется и какие номера за конкретный год имеются в библиотеке. Например, «Международный сельскохозяйственный журнал» поступает в ЦНСХБ с 1957 г. С 2001 г. все номера журналов в каталоге снабжены электронными оглавлениями: пользователь может ознакомиться с содержанием и заказать статью из журнала по электронной доставке документов (рис. 1).

Раскрытие содержания журналов также осуществляется через систему электронных каталогов, БД, библиографический указатель отечественной литературы «Сельскохозяйственная литература», тематические реферативные журналы. ЦНСХБ аналитически расписывает все аграрные журналы с последующим включением информации о статьях в свои издания и основной информационный продукт – БД «АГРОС».

БД «АГРОС» – самая крупная русскоязычная БД по проблематике АПК. Ее объем составляет более 2,2 млн записей. Она включает информацию о книжном и статейном материале по всем отраслям АПК (и смежным с ними) на 40 языках мира, начиная с 1992 г. Для этой базы отбираются и аналитически расписываются статьи из периодических и продолжающихся отечественных и иностранных изданий. Ежегодное пополнение составляет более 40 тыс. записей. Как и в большинстве зарубежных отраслевых информаци-

Международный сельскохозяйственный журнал, 2019; N 6 (htm) (pdf)	
НАУЧНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И УПРАВЛЕНИЕ АГРОПРОМЫШЛЕННЫМ КОМПЛЕКСОМ.	
Григулецкий В.Г. К вопросу устойчивости прямойной формы равновесия стеблей зерновых культур против полегания. Новое решение задачи о максимальной высоте (длине) растений, не допускающей стеблевое полегание. Ч. 3	4-7
Емельянова А.Г., Алексеева В.И., Корякина В.М. Агробиологическая оценка сортов костреча безостого (<i>Bromopsis inermis</i> (Leys.) Holub) в условиях криолитозоны Якутии.	8-12
Котлярова Е.Г., Титовская А.И., Титовская Л.С., Гончарова Н.М., Лицукос С.Д. Интегральный показатель совокупной агроэкономической эффективности на примере исследований подсолнечника.	13-16
Борисова Д.В., Николаева Ф.В., Охлопкова Л.П. Агроэнергетическая эффективность и экономическая оценка возделывания сидеральных удобрений в картофелно-кормовом севообороте.	17-19
Гукалов В.В., Савин В.И., Балабко П.Н., Шима М. Почвоутомление под пшеницей на черноземах и каштановых почвах.	20-23
Титова В.И., Питина И.А., Дабахов М.В. Оценка фитотоксичности фугата на яровой пшенице и возможности накопления в почве тяжелых металлов.	24-27
Минченко Ж.Н., Башкатов А.Я., Ильин Б.С. Эффективность комплексного биоудобрения Гумистин на посевах яровой пшеницы в условиях черноземных почв Курской области.	28-30
Сафронова Т.И., Дегтярева О.Г. Вероятностный метод анализа риска при обосновании эксплуатационных режимов системы регулирования стока атмосферных осадков.	31-35
Петрова С.А., Дружанова В.П., Охлопкова М.К. Стабилизация анаэробного сбраживания отходов животноводства в условиях низких температур окружающей среды.	36-38
Сторожева Н.Н., Алексеева В.И. Криохранилище семян в толще многолетнемерзлых пород: история, современное состояние и перспективы.	39-42
ЗЕМЕЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ И ЗЕМЛЕУСТРОЙСТВО.	
Жданова Р.В., Мишулина М.В. Совершенствование методики определения кадастровой стоимости для налогообложения недвижимости.	43-45
Мельникова А.А., Мурашова А.А., Столаров В.М., Капов Л.П. Мониторинг земель: проблемы и совершенствование информационного обеспечения.	46-49
Антропов Д.В., Фомина А.В. Особенности формирования и внесения в ЕГРН туристско-рекреационных кластеров.	50
Симонова Л.А., Семенова Е.И., Титова В.И. Возможности планирования хозяйственного использования пахотных земель с учетом степени их зарастания травянистой и древесно-кустарниковой растительностью.	55-57
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ В СЕЛЬСКОМ ХОЗЯЙСТВЕ.	
Кузнецова А.Р., Киренко Н.В., Авазалов М.Р. Тенденции развития отрасли молочного скотоводства в Российской Федерации и Республике Беларусь.	58-61
ГОСУДАРСТВЕННОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ И РЕГИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ АПК.	
Семькин В.А., Пигорев И.Я., Эюкин Д.А. Зернопродуктивный подкомплекс и свиноводство как драйверы развития сельского хозяйства Курской области.	62-66
Амшоров Х.К., Жеканухов М.Х., Хаудов А.Д., Таова Э.Х., Батырова О.А., Бербекова Н.В. Издание Государственных племенных книг (Том I - Том VIII) и развитие кабардинской породы лошадей.	67-70
Сипиц С.О. Когнитивное моделирование и его место в методологии стратегического планирования развития агропродовольственных систем регионов с учетом климатического фактора.	71-74
Владимиров С.А., Приходько И.А. Опыт планирования и реализации инновационного проекта эффективного рисоводства.	75-79
Чеботарев Н.Т., Юдин А.А., Конкин П.И., Микушева Е.Н. Влияние длительного внесения удобрений на плодородие дерново-подзолистой почвы и продуктивность культур кормового севооборота в условиях Евро-Северо-Востока.	80-83
АГРАРНАЯ РЕФОРМА И ФОРМЫ ХОЗЯЙСТВОВАНИЯ.	
Цыпкин Ю.А., Фомина А.А., Лакулин С.Л., Козлова Н.В., Феклистова И.С. Инновационные направления устойчивого развития агропромышленного комплекса.	84-88
Лишневская О.А., Сидорова В.В., Котлярова Е.Г. Минимизация потерь при организации эффективного рисоводства.	

Рис. 1. Оглавление номера журнала на сайте ЦНСХБ

Fig. 1. Contents of journal's issue on the CSAL website

онных продуктов, в БД «АГРОС» включается не только библиографическая, но и реферативная, и полнотекстовая информация. Благодаря специально разработанным в ЦНСХБ лингвистическим средствам автоматизированного поиска («Отраслевой рубрикатор по сельскому хозяйству и продовольствию», разработанный на основе Государственного рубрикатора научно-технической информации, и «Информационно-поисковый тезаурус по сельскому хозяйству и продовольствию») обеспечивается релевантность и полнота поиска. БД «АГРОС» используется также для различных библиометрических исследований и анализа документных потоков по отдельным тематическим областям АПК [2].

Помимо этой базы данных, в ЦНСХБ существуют проблемно-ориентированные реферативные и полнотекстовые БД. С 1996 г. создаются БД реферативных журналов: «Экологическая безопасность в АПК», «Ветеринария», «Инженерно-техническое обеспечение», «Пищевая и перерабатывающая промышленность», «Экономика сельского хозяйства». В библиотеку традиционно обращаются за информацией из печатных справочников и энциклопедий, представленных в ЦНСХБ с возможной полнотой; кроме этого, в библиотеке создана «Сельскохозяйственная электронная библиотека знаний», включающая свыше 40 отраслевых справочников, расписанных по статьям (свыше 87 тыс. словарных статей), связанных между собой гиперссылками, что позволяет вести поиск одновременно по всем справочникам. «Сельскохозяйственная электронная библиотека знаний» представлена на сайте ЦНСХБ, и таким образом можно получить справочную информацию, не выходя из дома.

Преимуществом информационных ресурсов является их ежегодная актуализация, пополнение контента новыми документами и совершенствование пользовательских сервисов [3]. Фонд ЦНСХБ и ее электронные ресурсы используются для получения различной информации.

На сайте библиотеки существует рубрика «Редакции журналов по тематике АПК», где представлена самая общая информация: фамилия главного редактора, телефоны редакции, ее почтовый адрес, адрес электронной почты, интернет-адрес и требования к авторам статей. Например:

Агрохимический вестник

Гл. редактор Прохоров И. С.; тел./факс:
8 (495) 952-76-25

Адрес: 115419, Москва, Шаболовка, 65-1-50

E-mail: agrochem_herald@mail.ru

Интернет: www.agrochemv.ru

Авторам: Агрохимический вестник

Библиотека старается, чтобы информация в этой рубрике была актуальна, и благодарна редакциям, если они присылают информацию об изменениях, произошедших в течение года.

Как уже говорилось, ЦНСХБ активно создает собственные электронные ресурсы с 1992 г., в том числе ведет Электронную сельскохозяйственную библиотеку. В последние годы особенно активно проводится работа по оцифровке фонда: этому способствовало приобретение книжного сканера, позволяющего бережно, не травмируя книгу, осуществлять ее оцифровку. Создание цифровых копий тормозится Гражданским кодексом РФ в части соблюдения авторского права, поскольку для включения документа в Электронную библиотеку и размещения его в открытом доступе требуется разрешение автора, которое достаточно трудно получить (нужно разыскать контакты автора, связаться с ним и заключить лицензионный договор на разрешение публикации). Однако в современных условиях пользователь предпочитает именно электронные ресурсы, что подтверждается результатами мониторингов востребованности ресурсов, которые регулярно проводятся в ЦНСХБ [4]. В одном из исследований анализировалась востребованность журналов, размещенных в Электронной научной сельскохозяйственной библиотеке. В нее включено более 910 выпусков журналов, однако журнальный сегмент по названиям представлен выборочно – по факту получения электронных версий от издателей. Изучение *журнального сегмента* Электронной научной сельскохозяйственной библиотеки (ЭНСХБ) показало, что она включает 24 названия журналов, основная тематическая направленность которых – сельское хозяйство, пищевая и перерабатывающая промышленность.

Журналы представлены разным количеством выпусков. Лидирует журнал «Пищевая промышленность» – 140 выпусков (15,3%), на втором месте – журнал «Пиво и напитки», который содержит 77 выпусков (8,4%). Доли следующих 7 журналов составляют от 5,0% до 8,0%: в частности, журнал «Бюллетень Выставочного комитета Всесоюзной сельскохозяйственной выставки» содержит 72 выпуска (7,9%), «Хранение и переработка сельхозсырья» – 69 выпусков (7,6%), «Виноделие и виноградарство» – 59 выпусков (6,5%). Остальные 15 журналов имеют показатели ниже 5,0% (содержат от 3 до 42 выпусков).

Мониторинг показал, что совокупный спрос журналов составил 14,6% (48 665 запросов) от общего числа запросов (333 314). Данные общего ранжирования обращений пользователей

к журналам свидетельствуют, что наиболее востребованны были издания пищевой тематики. Среди них лидирует журнал «Пищевая промышленность» – 1114 запросов (22,8%). Вторую позицию занимает журнал «Пиво и напитки» – 6526 запросов (13,4%), третью – журнал «Виноделие и виноградарство» – 3533 (7,3%). Немного меньше показатель спрашиваемости у журнала «Хлебопечение в России» – 3215 (6,6%). Среди изданий сельскохозяйственного профиля наиболее высокий показатель у журнала «Кормопроизводство» – 3584 запросов (7,4%) (рис. 2). Очевидно, что эти показатели связаны с количеством представленных в электронной библиотеке выпусков: чем полнее представлен журнал, тем больше к нему обращений.

Динамика использования журналов имеет тенденцию роста. Особенно значительный всплеск

интереса наблюдался в 2018 г. (более чем в 2 раза). Объяснить это можно отчасти тем, что в 2018 г. произошло значительное пополнение журнального сегмента Электронной научной сельскохозяйственной библиотеки. В 2019 г. увеличение спроса по сравнению с 2018 г. не столь значительно – около 5,0%.

Наряду с суммарным числом обращений пользователей к каждому представленному в ЭНСХБ журналу интерес вызывает и соотношение среднего спроса различных изданий. Данные, представленные на рис. 3, наглядно показывают, что пользователи отдают предпочтение журналам, изданным в последние 20 лет. С большим отрывом лидируют журналы 2011–2015 гг. издания (46,6%), доля журналов 2006–2010 гг. составляет 25,0%, третью позицию занимают журналы 2016–2020 гг. (13,3%) [5].



Рис. 2. Процентное соотношение обращений пользователей к журнальному сегменту БД ЭНСХБ в зависимости от тематики издания

Fig. 2. Percentage ratio of user requests to the journal segment of the ESAL database, depending on the subject area of the publication

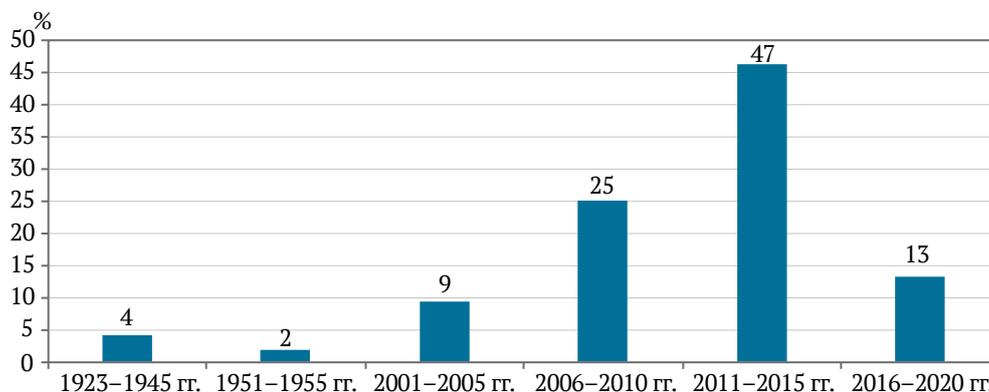


Рис. 3. Процентное соотношение обращений пользователей к журнальному сегменту БД ЭНСХБ в зависимости от года издания

Fig. 3. Percentage ratio of user requests to the journal segment of the ESAL database, depending on the subject area of the publication

Представление результатов исследований, опубликованных в научных журналах, международному научному сообществу

Наиболее активное взаимодействие ЦНСХБ с сельскохозяйственными журналами началось после 2007 г., когда библиотека стала выполнять функции национального центра AGRIS в Российской Федерации. AGRIS (Agricultural Research Information System) – международная информационная система по сельскохозяйственным наукам и технологиям, основанная в 1971 г. FAO ООН с целью координации усилий по сбору, обработке и распространению информации по сельскому хозяйству и проблемам продовольствия.

Среди участников AGRIS – более 200 стран и несколько международных организаций. Она является как библиографической службой, так и международной сетью, объединяющей 240 национальных и международных центров-участников. По состоянию на март 2023 г. AGRIS включает более 14 млн библиографических записей от 460 поставщиков информации, работающих по всему миру.

БД AGRIS – англоязычная, она охватывает все области сельского хозяйства, а также защиту растений, лесное хозяйство, ветеринарию, сельскохозяйственное оборудование и технику, технологию производства продуктов, науку по продовольствию, технику, питание человека, природные ресурсы и окружающую среду, а также экономические, социальные, правовые и методологические вопросы, связанные с сельским хозяйством. 20 % БД – документы, не публикуемые в широкой печати: научно-технические проекты, материалы конференций, диссертации и научные отчеты.

AGRIS обеспечивает доступ к научным публикациям и разработкам, в том числе к малотиражной литературе. В основе принципов функционирования этой БД лежат публикационная модель открытого доступа и программа открытых архивов. Следует отметить, что интерес российских ученых-аграриев к информационным ресурсам FAO (и особенно к этой БД) растет с каждым днем. В России БД AGRIS ценят за удобный интерфейс, хорошие средства поиска, современные технические средства представления информации (возможность получить полные тексты) и, безусловно, за содержание. Это единственная в своем роде международная корпоративная некоммерческая площадка для обмена информацией по сельскому хозяйству и пищевой промышленности.

Как правило, функции национального центра AGRIS выполняют научные сельскохозяйственные библиотеки, для которых характерно выполнение работ по каталогизации и индексированию документов.

В 2010 г. БД AGRIS была включена ВАК в список международных БД, что, в свою очередь, дает редакциям российских журналов право претендовать на включение в «Перечень российских рецензируемых научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук», но позднее она была исключена из этого списка. Требования ВАК и БД AGRIS практически совпадают, что положительно сказалось на качестве оформления статей. БД AGRIS является **единственной** зарубежной базой по сельскому хозяйству и продовольствию в открытом доступе, благодаря чему ее ежеднев-

но просматривают десятки тысяч пользователей. Ее значение как источника получения и обмена научной информацией по проблемам сельского хозяйства трудно переоценить. Увеличение с каждым годом количества ссылок на полные тексты документов делает ее особенно ценным источником получения полнотекстовой информации, представленной в свободном доступе.

Национальные центры обрабатывают документы, опубликованные в их странах, что обеспечивает максимально полное представление мировому сообществу через БД AGRIS научных результатов, которые могли бы выпасть из поля зрения ученых, потому что они не были представлены в других БД. AGRIS – свободная сеть центров поставщиков данных со всех континентов, объединенных общими стандартами и методологией. Самые важные из этих стандартов – тезаурус AGROVOC (Multilingual Agricultural Thesaurus AGROVOC), Формат библиографического описания (библиографической записи, AGRIS submission/acknowledgement form) и схема для библиографического обмена metadata.

Библиографическое описание (БО) в БД AGRIS структурировано в соответствии с форматом записи, в ней принятым, содержит библиографические сведения о документе, приведенные по определенным правилам, и является средством, обеспечивающим поиск информации в БД по элементам библиографической записи. Основным назначением формата библиографической записи является обеспечение унификации представления информации, получаемой от национальных центров обработки и ввода информации, в БД AGRIS. Созданная на английском языке информация включается в БД AGRIS и становится доступна специалистам всего мира.

Сотрудники центра AGRIS в ЦНСХБ обрабатывают статьи из российских аграрных журналов и отправляют их в офис AGRIS для включения в БД. Под обработкой понимается, что сотрудники отбирают из входного национального (российского) документного потока самые интересные с научной точки зрения документы, создают на них реферат на английском языке, индексируют этот документ с помощью лингвистических средств, используемых в БД AGRIS (присваивают индексы Рубрикатора и дескрипторы тезауруса AGROVOC), а также создают библиографическое описание.

Таким образом, основные направления работы центра AGRIS в ЦНСХБ:

- оценка журналов на соответствие требованиям AGRIS;
- прием твердой копии (журналов или дисков);

- доработка метаданных (индексирование терминами тезауруса AGROVOC, редактирование реферата на русском языке и перевода);

- отправка данных, отслеживание публикации.

Количество ежегодно обрабатываемых AGRIS-центром изданий ЦНСХБ – около 100, журналы издаются ведущими аграрными вузами, НИИ или самостоятельными организациями.

Всего центр подготовил более 14,5 тыс. записей, в 2022 г. – свыше 1300. В 2016–2020 гг. ежегодный объем обработки находился в пределах 1075–1459 записей, среднемесячный составил 112 записей [6].

Согласно экспертным оценкам ФАО, посещаемость сайта AGRIS в целом постоянно растет, и в 2020 г. она увеличилась на 25 % по сравнению с 2019 г. [6]. Проведенный анализ позволяет констатировать, что посещаемость записей, создаваемых в ЦНСХБ, также неуклонно возрастает. По данным Google Analytics, предоставленным командой поддержки AGRIS, в 2022 г. записи AGRIS-центра ЦНСХБ набрали свыше 27 тыс. просмотров. Абсолютный рекорд по числу просмотров принадлежит написанной на английском языке статье, посвященной кислотному гидролизу казеина. Статья была опубликована в AGRIS в 2015 г., в 2016 г. попала в топ-15 и по 2018 г. включительно удерживала первое место в рейтинге. В 2019 г. и 2020 г. она находилась на 2-м и 3-м местах соответственно. За 2016–2020 гг. статья набрала 1713 просмотров; согласно статистике, на начало 2021 г. она все еще оставалась востребованной и занимала верхнюю строку рейтинга. Доля статей на английском языке составляет около 2 % от общего числа записей, подготовленных AGRIS-центром ЦНСХБ, но эта статья – единственная, попавшая в топ-15. Статья была опубликована в англоязычном издании «Foods and Raw Materials» (издатель – Кемеровский технологический институт пищевой промышленности, ныне вошедший в структуру Кемеровского государственного университета) [7].

Работа по улучшению качества рефератов, опубликованных в аграрных журналах

Когда AGRIS-центр только начинал работать, выяснилось, что большинство российских научных журналов по аграрной тематике не соответствуют требованиям международных БД: не было содержаний на английском языке, названий статей, фамилий авторов на английском языке, списка источников и сведений о месте работы авторов; пристатейные рефераты практически отсутствовали или были больше похожи на анно-

тацию и мало информативны. Тогда было решено доводить информацию о требованиях в международных БД, в том числе БД AGRIS, до редколлегий и редакций журналов. Сотрудники центра сами писали рефераты или переделывали имеющиеся в журналах, что допускается правилами AGRIS. Чтобы Центр смог охватить большее количество изданий, было принято стратегическое решение целенаправленно работать с редакциями аграрных журналов и ориентировать их на повышение качества публикуемых рефератов. В этом случае их можно было брать из журнала без дополнительной доработки, как это делается аналогичными AGRIS-центрами в других странах. Мы проводили совещания редакторов и разъясняли необходимость сопровождения статей рефератами объемом в 200 слов в соответствии с требованиями международных БД. Многим тогда это казалось невозможным, поскольку значительно увеличивало расход бумаги на номер. Следует отметить, что журналы сельскохозяйственной тематики значительно улучшили качество рефератов с того времени.

Сегодня все аграрные журналы, включаемые в БД AGRIS, по полиграфическому оформлению статей соответствуют требованиям этой и других международных БД.

Но и в настоящее время у Центра есть проблемы, среди которых:

- качество публикуемых в журналах статей;
- качество рефератов на эти статьи;
- качество перевода рефератов;
- отсутствие государственного финансирования на обработку документов для AGRIS;
- недостаток кадрового обеспечения Центра.

Особенно актуальным становится качество перевода реферата на английский язык: очень часто приходится сталкиваться с автоматизированным переводом реферата. Пропустить его нельзя, поэтому приходится делать перевод заново. Анализ представленных в статьях переводов рефератов позволил выявить основные проблемы перевода: объективные проблемы, обусловленные особенностями русского текста (излишне распространенные предложения, длинные цепочки слов в родительном падеже, обилие причастных / деепричастных оборотов) и субъективные – формальный подход, механический перенос в перевод структуры и знаков препинания русского текста, слабое знание специальной англоязычной лексики. На основе опыта подготовки рефератов на английском языке сформированы рекомендации по переводу специального текста сельскохозяйственной тематики:

– постараться передать информацию, написанную по-русски, **средствами английского языка**;

– не использовать программы автоперевода;

– не привязываться к структуре и набору использованных слов русского предложения:

- делить длинные предложения на несколько коротких;

- менять порядок слов в соответствии с правилами английской грамматики (на первом месте должно стоять подлежащее);

- убирать избыточные русские слова или вставлять нужные по контексту английские (даже если их не было в оригинальном тексте);

- учитывать, что скобки, кавычки, тире и даже запятые в английском используются иначе, чем в русском.

Следует помнить, что устойчивые сочетания **предлог+существительное, глагол+предлог** не всегда совпадают в русском и английском языках. Переводимое понятие может состоять из нескольких слов в русском и из одного в английском, равно как и наоборот (например, **обработка почвы (механическая) – tillage; восстановление лесов – reforestation**).

В тексте часто встречаются «ложные друзья переводчика», например, **агропромышленный комплекс** – это *Agroindustrial sector*, а не *Agroindustrial complex*; **селекция** – *breeding* (разведение), а не *selection* (отбор в узком смысле).

При переводе **допускается** использовать устоявшиеся аббревиатуры, понятные англоязычному читателю; **не допускается** транскрибировать русскую аббревиатуру или расшифровывать ее, переводя слова и снова составляя из них аббревиатуру, которая никому не будет понятна.

При переводе наименований животных, растений, пород и сортов однозначная идентификация достигается использованием латинского названия. Русские видовые названия переводить нужно только как одно целое (не отдельными словами). При обозначении пород животных слово *breed*, как правило, опускают, на первом месте стоит название, написанное с заглавной буквы. (Коровы голштинской породы = *Holstein cows*). С сортами растений можно поступить аналогично, но тогда название сорта желательно дать в одинарных кавычках. Обратите внимание: оно транслитерируется, а не переводится (сорт ячменя «Слава» = 'Slava' barley). Если названия сортов / кроссов написаны по-русски, но имеют англоязычное происхождение (например, яблоки «Айдаред» или куры «Ломан Браун»), надо исполь-

зывать их исходное написание (Idared, Lohmann Brown), а не транслитерировать.

Хотелось бы также обратить внимание на слова, в которых чаще всего бывают ошибки перевода:

Выращивать. Применительно к растениям предпочтительнее использовать глагол *cultivate*. К животным этот глагол не применим: в этом случае можно использовать *grow, rear, fatten*.

Культура (в т.ч. сельскохозяйственная). Слово *culture* применимо только к микроорганизмам. Возделываемые растения – это *crop*, но важно отметить, что *agricultural crop* – это тавтология.

Масса. В 99 % случаев слово не соответствует английскому *mass*! Это может быть вес предмета – *weight*, некое количество вещества (*matter*) или определенная консистенция (*paste*). Понятия **зеленая масса (корм)** в английском нет. Возможны следующие варианты перевода: *green feed, green forage, herbage, fresh... (name of the crop), plant matter*.

Обработка. *Treatment* – в большинстве случаев химическое или биологическое воздействие, *processing* – скорее физическое, часто с элементом переработки. По отношению к почве используют только *tillage* или *soil treatment* (механическая или химическая / биологическая обработки соответственно).

Пар. При переводах очень часто путают *Steam* (состояние вещества) и *fallow* (пустое поле).

Посев. Часто путают процесс и результат. *Sowing, seeding* – процесс, *crop* – результат (травостой).

Предшественник. *Precursor* – это предшественник химических соединений, а севообороте это *preceding crop* (допустимо также *predecessor*).

Вторая проблема – написание ключевых слов на русском языке. От набора ключевых слов зависит эффективность поиска в БД, поэтому хотелось бы, чтобы авторы подходили более ответственно к их подбору. Сейчас, в основном, это случайно вырванные из текста слова, часто не несущие смысловую нагрузку.

Заключение

ЦНСХБ выполняет функции собирателя и хранителя научных аграрных журналов. Ее фонды являются источником справочной информации для научных редакторов и ученых и раскрываются через разнообразные информационные ресурсы собственной генерации. В современных условиях созданы возможности для получения необходимой (в том числе справочной) информации без физического посещения библиотеки, поскольку веб-сайт является ее виртуальным двойником. ЦНСХБ осуществляет задачу интеграции результатов научных исследований, представленных в опубликованных статьях российских аграрных журналов, в мировое научное информационное пространство, обрабатывая и отправляя информацию из них в БД AGRIS ФАО ООН. Также библиотека способствует повышению качества публикуемых в журналах рефератов, доводя до сведения редакторов требования международных баз данных по представлению научных публикаций и рефератов к ним.

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

Автор заявляет об отсутствии у нее конфликта интересов. Финансирование работы отсутствовало.

CONFLICT OF INTERESTS

The author declares no conflicts of interest. There was no funding for the work.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Пирумова Л.Н. Формирование и развитие веб-среды ЦНСХБ и ее преимущества для удаленного пользователя. *Культура: теория и практика*. 2020;(1):8. Режим доступа: <http://theoryofculture.ru/issues/112/1325> (дата обращения: 24.05 2023).
Pirumova L. N. Formation and development of CSAL web environment and its advantages for remote user. *Kultura: Teoriya i Praktika*. 2020;(1):8. (In Russ.) Available at: <http://theoryofculture.ru/issues/112/1325> (accessed: 24.05 2023).
2. Пирумова Л.Н. Роль баз данных собственной генерации ЦНСХБ в информационном обслуживании пользователей. *Сфера культуры*. 2021;2(3):95–106. https://doi.org/10.48164/2713-301X_2021_5_95
Pirumova L.N. The role of self-generating databases (CNSHB) in providing information to users. *Sphere of Culture*. 2021;2(3):95–106. (In Russ.) https://doi.org/10.48164/2713-301X_2021_5_95

3. Пирумова Л.Н., Кадилина Е.П. Цифровые информационные ресурсы ЦНСХБ: трансформация, актуализация и развитие. *Московский экономический журнал*. 2022;7(5):61. https://doi.org/10.55186/2413046X_2022_7_5_324
Pirumova L.N., Kadilina E.P. Digital information resources of csal: transformation, updating and development. *Moscow Economic Journal*. 2022;7(5):61. (In Russ.) https://doi.org/10.55186/2413046X_2022_7_5_324
4. Косикова Н.В., Коленченко И.А., Стеллецкий В.И. Мониторинг востребованности электронных ресурсов по проблематике АПК на базе Федерального государственного научного учреждения «Центральная научная сельскохозяйственная библиотека. *Московский экономический журнал*. 2018;(4):569–583. <https://doi.org/10.24411/2413-046X-2018-14053>
Kosikova N.V., Kolenchenko I.A., Stelletsy V.I. Monitoring of demand for electronic resources on problematics of the Agro-Industrial Complex based on the Federal State Budgetary Scientific Institution “Central Scientific Agricultural Library”. *Moscow Economic Journal*. 2018;(4):569–583. (In Russ.) <https://doi.org/10.24411/2413-046X-2018-14053>
5. Косикова Н.В., Коленченко И.А., Стеллецкий В.И. Полнотекстовые информационные ресурсы ЦНСХБ: состав, востребованность. *Московский экономический журнал*. 2020;(9):382–396. <https://doi.org/10.24411/2413-046X-2020-10630>
Kosikova N.V., Kolenchenko I.A., Stelletsy V.I. Full-text information resources of the CSAL: composition and relevance. *Moscow Economic Journal*. 2020;(9):382–396. (In Russ.) <https://doi.org/10.24411/2413-046X-2020-10630>
6. Климова Е.В. AGRIS-центр Российской Федерации в ЦНСХБ: итоги 10 лет деятельности (2001–2017 гг.). *Культура: теория и практика*. 2018;(1). Режим доступа: <http://theoryofculture.ru/issues/80/1029/> (дата обращения: 24.05.2023).
Klimova E.V. AGRIS-center of Russian federation in CSAL: results of 10 years of activity (2007–2017). *Kultura: Teoriya i Praktika*. 2018;(1):4. (In Russ.) Available at: <http://theoryofculture.ru/issues/80/1029/> (accessed: 24.05.2023).
7. Климова Е.В. Анализ части российского сегмента международной информационной системы AGRIS созданного ЦНСХБ. *Культура: теория и практика*. 2021;(4):12. Режим доступа: <http://theoryofculture.ru/issues/121/1481/> (дата обращения: 24.05.2023).
Klimova E.V. Analysis of the Russian segment created by the CSAL in the international information system AGRIS. *Kultura: Teoriya i Praktika*. 2021;(4):12. (In Russ.) Available at: <http://theoryofculture.ru/issues/121/1481/> (accessed: 24.05.2023).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Лидия Николаевна Пирумова, кандидат педагогических наук, заместитель директора по научной работе Центральной научной сельскохозяйственной библиотеки, г. Москва, Российская Федерация; <https://orcid.org/0000-0003-3138-4265>; e-mail: pln@cnsnb.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Lidia N. Pirumova, Cand. Sci. (Pedagog.), Deputy Director for Scientific Work of the Central Scientific Agricultural Library, Moscow, Russian Federation; <https://orcid.org/0000-0003-3138-4265>; e-mail: pln@cnsnb.ru

Поступила в редакцию / Received 14.06.2023

Поступила после рецензирования / Revised 17.07.2023

Принята к публикации / Accepted 17.07.2023